

άνηρ παρασχών έχθροῖς πλείστον πόνον,
 guerrier causant aux ennemis le plus de peine,
 ἀπόλετο εὐκλεῶς. Ὑπεμνήσθην νῦν
 a péri avec gloire. Je me suis rappelé maintenant
 περὶ τοιῶνδ' ἄρχῶν, ἀπαγ-
 (le nom) de ces chefs, tels sont les chefs dont, etc., mais
 γέλλω δ' ὀλίγῃ κακά, πολλῶν
 j'annonce un petit nombre de pertes, vu le grand nombre
 παρόντων.
 de celles qui existent.

ΑΓ. Αἰ αἰ! κλύω δὴ τάδε
 ΑΤ. Hélas! j'entends assurément dans ce (récit)

ὑψίστα κακῶν, αἴσχη τε Πέρσαις,
 les plus extrêmes des maux, infamie pour les Perses,
 καὶ κωκύματα λιγέα. Ἄτάρ φράσον μοι τοῦτ'
 et lamentations aiguës. Mais dis-moi ceci,

ἀναστρέψας πάλιν, πόσον τι ἦν
 reprenant ton récit de nouveau, combien grande était
 πλῆθος νεῶν Ἑλληνίδων, ὥστε ἀξιῶσαι
 la multitude des vaisseaux grecs, pour avoir osé
 ξυνάψαι μάχην στρατεύματι Περσικῷ ἐμβολαῖς
 engager le combat avec l'armée persique par les chocs
 ναίησιν;
 des vaisseaux?

ΑΓΓ. Ἐκατι μὲν πλῆθους, ἴσθι σάφα
 COURR. Par rapport à la multitude, sache bien

βαρβάρους κρατῆσαι ἂν ναυσί·
 (que) les Barbares auraient eu le dessus pour les vaisseaux:
 καὶ γὰρ Ἑλλησιν ὁ ἀριθμὸς πᾶς νεῶν
 et en effet aux Grecs le nombre total des vaisseaux

ἦν εἰς δέκα τριακάδας, χωρὶς δὲ τῶνδε, ἦν
 était environ dix trentaines, et outre ceux-ci, était

δεκάς ἔκκριτος· Ξέρξῃ δέ, καὶ γὰρ οἶ-
 une dizaine d'élite: quant à Xerxès, et en effet je le

Ἐχθροῖς παρασχών, εὐκλεῶς ἀπόλετο.
 Τοιῶνδ' ἄρχῶν νῦν ὑπεμνήσθην περὶ·
 Πολλῶν παρόντων δ' ὀλίγ' ἀπαγγέλλω κακά.
 ΑΤ. Αἰ αἰ! κακῶν ὑψίστα δὴ κλύω τάδε, 335
 Αἴσχη τε Πέρσαις καὶ λιγέα κωκύματα.
 Ἄτάρ φράσον μοι τοῦτ', ἀναστρέψας πάλιν,
 Πόσον τι πλῆθος ἦν νεῶν Ἑλληνίδων,
 ὣστ' ἀξιῶσαι Περσικῷ στρατεύματι
 Μάχην ξυνάψαι ναίησιν ἐμβολαῖς; 340
 ΑΓΓ. Πλήθους μὲν ἂν σάφ' ἴσθ' ἕκατι βαρβάρους
 Ναυσὶν κρατῆσαι· καὶ γὰρ Ἑλλησιν μὲν ἦν
 Ὁ πᾶς ἀριθμὸς ἑἰς τριακάδας δέκα
 Νεῶν, δεκάς δ' ἦν τῶνδε χωρὶς ἔκκριτος·
 Ξέρξῃ δέ, καὶ γὰρ οἶδα, χιλιάς μὲν ἦν, 345

est mort, mais avec gloire, et son trépas a coûté cher à l'ennemi. Voilà ceux dont je me rappelle les noms; mais ce n'est encore que la moindre partie de nos pertes.

ΑΤ. Hélas! qu'entends-je? quels maux effroyables! quelle honte et quel sujet de larmes pour les Perses! Reprends ton récit de plus haut. Combien les Grecs avaient-ils de vaisseaux, pour oser aborder la flotte des Perses?

Le COURR. Quant au nombre, soyez sûre que nous l'emportions de beaucoup. Les Grecs n'avaient en tout que trois cents navires, outre dix qui formaient un corps de réserve. Xerxès, je le sais par moi-même,

1. La flotte grecque, selon Hérodote (VIII, 82), était composée de 380 vaisseaux, dont 16 seulement avaient été fournis par les Lacédémoniens, et 180 par les Athéniens.